

载《现代语文》，2011, 第 22 期, p149-151

ISO-TC46 文献与信息标准化会议侧记

冯志伟

第 38 届 ISO/TC46 文献与信息国际标准化会议于 2011 年 5 月 2 日至 6 日在澳大利亚的悉尼召开, 这是 ISO/TC46 及 SC4、SC8、SC9 及 SC11 的工作会议。

我国是 ISO/TC46 的 P 成员国, 在会议之前, 我国就对 ISDL 提出了“信息与文献 国际标准文档关联”的新工作项目的提案。2011 年 4 月 7 日, ISO/TC46/SC9 在 N595 文件中公布了由中国提交的国际标准新工作项目提案“信息与文献 国际标准文档关联”的投票结果, 以 16 票同意, 2 票反对, 7 票弃权通过立项, 中国、法国、德国、肯尼亚、俄罗斯、瑞典、美国 7 个国家推荐了专家, 中国提案接受为工作组草案 (Working Draft, 简称 WD)。

2011 年 2 月 15 日, 我国还提出了“信息与文献 术语”国际标准修订草案, 并正式通过国标委提交至 ISO/TC46 秘书处, 完成了 2010 年在 TC46 韩国会议上形成的由中国提交标准修订草案作为新工作项目提案的任务。4 月 28 日, ISO/TC46 开启了对 Working draft ISO/NP 5129 的投票, 投票截止日期为 7 月 29 日。

我国还提出了修改“ISO 7098 文献与信息 中文罗马化”的建议。2011 年 3 月初教育部语文文字信息处理司召开了关于语言转写国际投票的研讨会, 确定了由我国主导修订 ISO 7098 这个国际标准的原则, 并决定派冯志伟、王丹卉前往悉尼参加了这次会议, 并由冯志伟在 ISO/TC46 全会会议上用英语发言。

这次会议主要以分技术委员会的方式进行, 只是在 5 月 2 日和 5 月 6 日召开了全体会议, 由各国代表参加。

分技术委员会会议主要有如下的一些会议:

- WG6 (档案材料保护) 工作组会议于 5 月 3 日上午召开;
- TC46 电子出版特别工作组会议于 5 月 2 日上午召开。
- SC4 分会会议于 5 月 2 日 (周一) 下午和 5 月 5 日下午召开;
- WG2 (国际图书馆统计) 工作组会议于 5 月 4 日召开, 会期一天;

-- WG4（图书馆绩效指标）工作组会议于5月5日上午召开；

-- WG10（图书馆影响力的评价方法和程序）工作组会议于5月3日召开，会期一天。

-- SC9 标识符互操作特别工作组会议于5月4日上午召开；

-- SC9 标识符完整性特别工作组会议于5月4日中午召开；

-- SC9 分会会议于5月4日下午召开。

-- SC11 全会开幕及闭幕会分别于5月2日上午及5月5日上午召开；

-- WG1（元数据）工作组会议于5月2日下午召开；

-- WG7（数字文件保存）联合工作组会议于5月2日下午召开；

-- WG8（文件管理体系 功能及术语）工作组会议于5月3日召开，会期一天；

-- WG9（文件管理体系 需求）工作组会议于5月3日召开，会期一天；

-- WG11（文件系统风险评估）工作组会议于5月4日召开，会期一天；

-- WG12（电子文件转换及迁移程序）工作组会议于5月4日召开，会期一天；

此外，会议的主办单位澳大利亚标准化协会（Standard Australia，简称SA）于2011年5月3日晚在悉尼港举行ISO/TC46会议代表欢迎集会，组织全体代表畅游悉尼海湾，观赏悉尼的海上夜景，品尝悉尼的海鲜。

这次会议讨论的主要内容如下：

1. 电子出版特别工作组会议讨论了电子出版标准

第38届ISO/TC46会议非常关注电子出版标准，组织了电子出版特别工作组会议。在2009年TC46内罗毕会议上，表达了对建立关于开放电子书规范的新工作项目的关注，2010年9月，JTC1/SC34通过了成立关于电子出版的特别工作组的相关决议。2011年2月，TC46的9位专家参加了JTC1/SC34举行的电话会议。2011年3月，TC46/SC4发布文件TC46 N2303，详细解释了为什么TC46关注电子出版格式标准。SC4认为，其制定的“ISO 12083:1994 信息和文献 电子稿的准备与置标”，“ISO 15836:2009 信息和文献. 都柏林核心元数据集”，“ISO 21127:2006 信息和文献. 文化遗产信息交换用本体”等技术标准均可纳入数字出版领域，ISO/TC46应当也有能力开展出版领域的国际标准化工作。

TC46 于 2011 年 5 月 2 日在悉尼举行电子出版特别工作组讨论会，进一步讨论了如何开展工作以及如何与 IDPF（国际数字出版论坛组织）沟通的问题。

2. SC8 分技术委员会讨论了图书馆统计与绩效评估问题

在 2010 年 TC46 韩国济州岛会议通过的强烈希望 SC8 与其他分会同时召开工作会议的决议影响下，SC8 于近十年来首次与 TC46 全会及其他分会同时召开工作会议（秋季会议将于 2011 年 9 月在芬兰赫尔辛基召开）。本次会议上，SC8 召开了相关图书馆统计、图书馆绩效评估、图书馆影响力的评价三个工作组的会议。

3. SC9 分技术委员会讨论了标识符互操作及完整性研究的问题

为了更好地发挥信息资源标识符的功能，2006 年 ISO TC46 SC9 成立了标识符互操作特别工作组，探讨了 ISO TC46 SC9 家族标识符间的互操作的具体含义，提出解决信息资源标识符互操作的几种逻辑方式，2010 年标识符互操作工作组报告正在建立不同标识符间的元数据结构的语义链接来实现标识符的互操作。本次会议上，SC9 召开了标识符互操作及完整性特别工作组会议，他们的讨论对信息资源标识体系在网络环境中的应用具有特别的意义。

4. SC11 分技术委员会讨论了文件管理体系标准

目前，SC11 制定了文件管理原则、文件管理元数据、电子化办公环境中文件的原则和功能要求、文件管理体系标准等近 15 项国际标准，这些标准正成为各国电子政府管理的有效技术支撑，并成为建立国家战略性信息资源的技术基础。当前，SC11 正在致力于制定文件管理体系系列技术标准，力求与 ISO 9000、ISO 14000 等管理体系标准兼容，提供国际公认的文件管理原则和政策，并将开展文件管理的一致性评估和审查、认证。

第 38 届 ISO/TC46 会议还非常关注文字转写标准。

2010 年 12 月，TC46 对 15 项语言转写标准进行修订、保留、废止的国际投票，并于 2011 年 2 月公布了投票结果。投票结果显示：大部分国家希望保留这些标准，有部分标准有 1 或 2 个国家提出修订要求，但都没有达到 5 个国家的数量要求。因此，ISO/TC46 在 2011 年 5 月 6 日专门讨论了这个问题。

第 38 届 ISO/TC46 会议还非常关注文字转写标准。2010 年 12 月，TC46 对 15 项文

字转写标准（包括斯拉夫西里尔字母、希腊字母、格鲁吉亚字母、亚美尼亚字母、阿拉伯字母、日文假名等字母文字到拉丁字母的译音[transliteration]以及汉语拼音到汉字的转写[transcription]）进行修订、保留、废止的国际投票，并于 2011 年 2 月公布了投票结果。投票结果显示：大部分国家希望保留这些标准，有部分标准有 1 或 2 个国家提出修订要求，但都没有达到 5 个国家的数量要求。因此，ISO/TC46 在 2011 年 5 月 6 日的全体会议上专门讨论了这个问题。

冯志伟在 2011 年 5 月 6 日的 ISO/TC46 全体会议上用英语发言，对“ISO 7098:1991 信息与文献 中文的罗马化”这个国际标准提出了修订建议，并进一步阐明我国对于 ISO 7098 国际标准的积极态度，说明了 ISO 7098 不仅对于汉字的计算机处理和移动通信发挥了重大的作用，而且对于世界各国中文图书的编目、检索和管理，以及对外汉语教学，也起到了积极的作用。冯志伟的发言还分析了修改 ISO 7098 的根据，提出了怎样修改 ISO 7098 的建议。



冯志伟在 ISO/TC46 全体会议的中国代表席上

冯志伟的英文发言分 3 部分。

1. 第一部分说明汉语拼音方案和 ISO-7098 的重要作用。

1958 年 2 月 11 日，全国人民代表大会一致通过了《汉语拼音方案》作为拼写汉语普通话的标准。汉语拼音成为了中国初等教育的内容，每一个学生都应当学习和掌握

汉语拼音方案，通过汉语拼音来给汉字注音，提高了学习汉字的效率，可以帮助学生进一步学习文化和科学技术，甚至可以学习中国古代的典籍。汉语拼音在中国受到普遍的欢迎。

1979年，中国代表在巴黎和华沙的ISO/TC46会议上，提出把汉语拼音方案作为国际标准的建议。1982年在南京的ISO/TC46会议上，正式通过了“ISO 7098 文献与信息 中文罗马化”。从此，汉语拼音从中国的国家规范成为了国际标准。1991年，ISO/TC46在巴黎的会议上对于“ISO 7098”进行了技术修改。

在ISO 7098成为国际标准的时候，正是世界进入信息时代的关键时刻，为了适应信息时代的要求，中国开始研制计算机汉字输入输出，使用ISO 7098的汉语拼音，可以通过拼音-汉字转换的方法输入输出汉字，由于汉语拼音是中国初等教育必不可少的内容，每一个受过教育的中国人都会使用拼音，这样，ISO 7098就成为了汉字输入输出的一种便捷的手段。在移动通信中，也可以使用汉语拼音在手机上输入汉字，推动了手机在中国的迅速普及。

ISO 7098在世界上大多数图书馆的中文编目、检索、分类中得到广泛的使用。美国国会图书馆（Library of Congress）在20世纪末，使用ISO 7098对于该图书馆的70万册中文图书重新进行编目，方便读者使用汉语拼音对图书进行检索，提高了工作效率。

法国巴黎的语言和文化大学图书馆（*Bibliothèque universitaire des langues et civilisations*）组织懂得汉语的图书馆专家，其中包括法国国家图书馆（*Bibliothèque universitaire des langues et civilisations*）的专家，集中研究在ISO 7098中汉语单词的连写问题，试图建立起有效的分词连写指南。

此外，澳大利亚国家图书馆也使用ISO 7098对于该图书馆的中文图书进行的罗马化。

ISO 7098还在对外汉语教学中得到普遍的使用，外国学生在学习汉语时，都喜欢首先学习拼音，通过拼音进一步学习汉字，从而提高了学习汉语的效率。

所以，ISO 7098不仅在中国发挥了巨大的作用，在全世界也发挥了很好的作用，这说明ISO 7098具有重大的国际影响，是一个受到全世界欢迎的国际标准。

2. 第 2 部分说明为什么要修改 ISO 7098。

首先说明，ISO 7098 中的 3.6 条规定：“虽然一般说来字符间的空格是有规律的，但转写时通常把构成一个词的几个字符连写在一起。同每种语言相关的其他文本的组词方式也应是标准的一部分”。这样的规定太笼统、不充分，缺乏可操作性，因此，在实际使用时，是否把不同的音节连写还是分写，往往举棋不定，导致使用者的困惑。

冯志伟在发言中，引用了美国国会图书馆、法国巴黎语言和文化大学图书馆在使用 ISO 7098 时，在分词连写方面出现的问题。

另外，ISO 7098 列举的作为参考的词表中，刘源编写的《现代汉语词表》（1984 年出版）和语言所编写的《现代汉语词典》（1982 年出版）都太陈旧，不能满足当前中文罗马化的需要。

鉴于上述理由，我们建议修改 ISO 7098 (1991)。

3. 第 3 部分说明怎样修改 ISO 7098。

我们提出了两点。

第一，进一步细化有关规则，包括细化拼音时人名和地名的分词连写规则，细化拼音时的大写字母规则，把《汉语拼音正词法基本规则》作为 ISO 7098 的规范性参考（normative reference），编写基于汉语拼音正词法的拼音词典等。

第二，更新参考词典的内容，建议把《现代汉语词典（汉英对照本）》（2002 年，外研社出版）、《现代汉语词典》（2006 年第 5 版，商务印书馆出版）、《ABC 汉英大词典》（2003 年，DeFrancis 主编，美国夏威夷大学出版）作为 ISO 7098 修订版的参考词典。

冯志伟的上述发言在这次会议上引起了各国代表的普遍关注，他们怀着极大的兴趣听取了冯志伟的报告。TC46 的主席和秘书长亲临会场听取了冯志伟的发言，并提出了有益的建议。

在 ISO/TC46 全体会议最后的第 2 条决议中，认可我国对于 ISO 7098 的修改建议，各国代表都举手同意，没有反对票，也没有弃权票。

TC46 秘书长 Philippe 建议，罗马化国际标准的修改已经成立了 WG3 工作组，我

国只要参加 WG3 就可以了。ISO 7098 的修改关键是要再找到 4 个其他对于这个国际标准有兴趣的国家参与，才能正式立项。所以，我们今后的工作是争取 4 个对于 ISO 7098 国际标准有兴趣的国家的标准化组织参与我们的工作，力争早日立项。

我们认为，目前可以考虑的 4 个国家的标准化组织是：德国的 DIN（德国标准化协会），法国的 AFNOR（法国标准化协会），美国的 ANSI（美国国家标准化协会），澳大利亚的 SA（Standards Australia，澳大利亚标准化协会）。这些国家的文献工作都与中文有关，都使用汉语拼音。冯志伟建议，现在要先联系 DIN,AFNOR, ANSI, SA 等组织的文献工作标准化专家，逐步开展工作。



冯志伟向 ISO/TC46 主席（右起第二人）和秘书长（右起第一人）解释修改 ISO 7098 国际标准的理由

本次会议的最后决议中还决定：ISO/TC46 下一次会议将于 2012 年 5 月中旬在德国柏林举行。

5 月 6 日下午 5 时，ISO/TC46 会议正式宣布结束，各国代表合影留念。

冯志伟和王丹卉圆满地完成了教育部给他们的任务，于 5 月 7 日晚乘飞机离开悉尼，5 月 8 日清晨回到北京。